

Los equivalentes de la informática en los diccionarios generales bilingües: ¿Utopía o realidad?

[Computing Equivalents in General Bilingual Dictionaries: a Reality or a Utopia?]

MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN Y PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL

Universidad de Valladolid

tortego@lesp.uva.es

Resumen

El conocimiento especializado ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los expertos a interesar también a muchos usuarios con un nivel cultural medio, hecho que va acompañado de la necesidad de trasvasar dichos conocimientos a otras lenguas y culturas. En este contexto, está demostrado que una de las principales herramientas que consultan los traductores son los diccionarios generales bilingües. En nuestro trabajo pretendemos verificar si los equivalentes propuestos en dos de los diccionarios generales bilingües de uso más generalizado en el par de lenguas de inglés-español se ajusta a la realidad de uso, de manera que procedemos a validar el empleo de dichos equivalentes pertenecientes al campo de la informática en dos corpus especializados (un subcorpus de *OPUS* y *Corpus Tècnic* del IULA) y, a continuación, en dos corpus de referencia de la lengua española: *Corpus de Referencia del Español Actual* y *Corpus del Español* (Davies, 2002). Los resultados de nuestro estudio permitirán un diagnóstico más ajustado acerca del empleo real de dichos equivalentes para valorar en última instancia la eficacia o no de los diccionarios seleccionados a la hora de responder a las necesidades de los traductores.

Abstract

Specialised knowledge, which used to be exclusively for experts, is now also of interest to middlebrow language users. In addition, the need to transfer scientific knowledge to other languages and cultures arises in the current globalised world. It has been previously stated that general bilingual dictionaries make up one of the main tools employed by translators to look up unknown words. In this paper, we would like to determine whether or not the translation equivalents suggested for computing terms in two of the most prestigious general English-Spanish dictionaries are really employed in the Spanish language. The employment of the aforementioned equivalents will be proved in two specialised corpora (an *OPUS* subcorpus and IULA *Corpus Tècnic*) and in two Spanish reference corpora: *Corpus de Referencia del Español Actual* and *Corpus del Español* (Davies, 2002). The resulting data from the analysis may allow us to get an accurate diagnosis of the real use of the suggested equivalents in order to test the effectiveness of the selected dictionaries when dealing with translators' needs.

Palabras clave

Conocimiento experto, corpus, diccionario general bilingüe, equivalente, traducción



Esta obra se publica con una licencia Creative Commons **Reconocimiento – NoComercial – SinObraDerivada (by-nc-nd)**: No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.

Keywords

Expert knowledge, corpora, general bilingual dictionary, equivalent, translation

1. Introducción

En las últimas décadas el conocimiento experto ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los especialistas de un determinado campo del saber a interesar también a los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio. Entre los diversos factores que han favorecido este cambio destaca la relevancia que las unidades empleadas para designar conceptos especializados han adquirido en la sociedad actual. En el presente trabajo las denominaremos unidades de significación especializada (USE). Asimismo, dichas USE han experimentado un proceso de divulgación, como consecuencia de la democratización de la educación y de la difusión del conocimiento experto que llevan a cabo los medios de comunicación.

Por otro lado, en el entorno globalizado surge la necesidad de trasvasar el conocimiento experto, que generalmente se produce o se difunde internacionalmente en lengua inglesa, a otras lenguas como el español.

Para llevar a cabo dicho transvase interlingüístico constatamos que una de las herramientas a las que acuden los usuarios de una lengua son los diccionarios generales bilingües, a pesar de que estas obras no sean las más recomendables para realizar consultas sobre las USE, puesto que, con frecuencia, inducen a errores cuando se desconocen los conceptos especializados. Sin embargo, en múltiples trabajos (Meyer, 1988; Atkins y Varantola, 1998a, 1998b; Mackintosh, 1998; Durán Muñoz, 2010; Bowker, 2012), se afirma que los diccionarios generales bilingües constituyen uno de los recursos más generalizados y utilizados por los traductores e intérpretes.

En el panorama de la lexicografía bilingüe tenemos constancia de trabajos de referencia que estudian los distintos aspectos que caracterizan el tratamiento de las USE en el par de lenguas de inglés y francés. Por ejemplo, se han publicado estudios que abordan en el tratamiento de las USE desde una perspectiva general (Jessen, 1996; Boulanger, 2001). Además, los trabajos centrados en un determinado campo del saber también han suscitado el interés de los investigadores: Thoiron (1998) estudia el tratamiento que reciben las USE de la medicina, Roberts (2004) opta por estudiar las USE de la enología y Roberts y Josselin (2005) y Josselin (2005) por las USE de la vulcanología.

En este contexto que acabamos de esbozar nos sorprendió la escasez de estudios en el campo de la lexicografía bilingüe en las lenguas inglesa y española, razón por la que pretendemos verificar si los equivalentes propuestos en dos de los diccionarios generales bilingües de uso más generalizado en el par de lenguas

de inglés-español se ajustan a la realidad de uso, dado que por nuestra experiencia en la formación de traductores e intérpretes y como usuarias de estas obras consideramos que uno de los obstáculos para los traductores y, especialmente, para los estudiantes de traducción, está relacionado con el tratamiento conferido a los equivalentes de las USE, puesto que su cobertura no siempre es la más adecuada y el empleo mostrado tiende a alejarse del uso que llevan a cabo los hablantes de una lengua.

2. Las USE del campo de la informática

Partimos de la premisa de que el estudio de la totalidad de las USE incluidas en un diccionario general bilingüe es una tarea extremadamente extensa y, en general, es una labor que se ha definido como ardua, por no decir que imposible, como así lo afirman varios de los trabajos consultados (Thoiron, 1998; Sierra Soriano, 2001; Rodríguez Reina, 2002). En consecuencia, hemos optado por circunscribirnos a un determinado campo del saber, la informática.

De hecho, los avances realizados desde el campo de la informática han transformado no solamente el formato de los mismos, sino también la concepción y el modo de plantear el trabajo lexicográfico. Además, esta área de conocimiento influye en todos los niveles de confección de las obras lexicográficas: en su organización, en su estructura, en la distribución de los contenidos, en su fiabilidad, en su accesibilidad, etc.

Asimismo, este dominio se caracteriza por su gran interdisciplinariedad, puesto que actualmente las aplicaciones informáticas vertebran la práctica totalidad de los campos de especialidad de nuestra sociedad, hasta el punto de que sus transformaciones inciden en gran medida en el avance de la mayoría de las áreas del saber humano.

En consecuencia, dicho carácter interdisciplinar hará posible que el estudio de los equivalentes de traducción propuestos de las USE del campo de la informática en los diccionarios generales bilingües pueda mostrarnos, previsiblemente, una visión global del tratamiento que los compiladores de dichas obras confieren a los equivalentes de traducción de las USE en general.

En este sentido, consideramos que analizado un campo de especialidad lo suficientemente representativo y transversal a muchos saberes, el enfoque conferido a dicho campo tenderá a reproducirse en el resto de los campos de especialidad recogidos en los diccionarios.



3. La delimitación del campo de aplicación: los diccionarios generales bilingües de inglés/español.

Dada la enorme proliferación en el mercado editorial en los últimos años de diccionarios generales bilingües en inglés y español, consideramos pertinente, en aras de dotar a nuestro estudio de una mayor exhaustividad, acotar nuestro campo de aplicación a las últimas ediciones publicadas de dos diccionarios que cuentan con un largo recorrido editorial:

- El *Gran Diccionario Oxford: Español- Inglés, Inglés-Español* (2008), de ahora en adelante *GDO*.
- El *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish* (2009), de ahora en adelante *CU*.

De hecho, como señala Hastings (2000), hay que remontarse a 1971 para constatar el lanzamiento de la primera edición del *CU* y, desde entonces, se han sucedido nueve ediciones. A pesar de que la primera edición del *GDO* es posterior, puesto que vio la luz en 1994, tenemos constancia de la publicación de cuatro ediciones. Con estas cifras queda demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

Además, los diccionarios seleccionados cumplen con una serie de requisitos considerados por expertos como Roberts (1997) o Landau (2001: 7-42) elementos que asisten a los usuarios a decantarse por una determinada obra y que, a nuestro juicio, explicarían su éxito editorial y permitirían realizar un análisis contrastivo de la información en ellos recogida.

Dichos requisitos podrían resumirse en la orientación hacia un amplio espectro de usuarios potenciales, en presentar un tamaño que podría definirse como «*college dictionary*», en ofrecer cobertura de las principales variedades diatópicas del inglés y del español y en publicarse en formato electrónico, el *GDO* en CD-ROM y el *CU* en un archivo que se descarga de internet a partir de la clave inserta en la solapa del volumen en papel. Por último, en el prestigio de las editoriales que publican dichas obras que, en principio, avala la fiabilidad de la información en ellos contenida, puesto que para su elaboración los lexicógrafos se han basado en ediciones precedentes que han revisado y complementado con unidades léxicas extraídas de corpus lingüísticos.

Por ejemplo, según se evidencia en las informaciones recogidas en la «Ayuda» del *CU*, los compiladores de esta obra han utilizado el *Bank of English* para la lengua inglesa, que se corresponde con la versión actual del corpus confeccionado en el antiguo proyecto *COBUILD*, y el *Banco de Español* para la lengua española.



Por lo que respecta al *GDO*, los lexicógrafos se han basado en lengua inglesa en el *Oxford English Corpus* y en el *Oxford English Programme*. Sin embargo, no se ofrecen datos relativos al empleo de un corpus para el español en esta obra.

Por otro lado, la selección de diccionarios se asienta en los resultados del trabajo dirigido por Corpas et al. (2001: 248), en el que se corrobora que las obras que forman parte de nuestro campo de aplicación son las más utilizadas por los estudiantes de traducción: «en cuanto a los bilingües con el español, los alumnos de inglés (B) suelen tener el *Oxford*, el *Collins* o ambos». A esta conclusión llegaron tras analizar las respuestas obtenidas a partir de una serie de cuestionarios que completaron los alumnos de la licenciatura de Traducción de la Universidad de Málaga.

Otro trabajo de investigación que llega a la misma conclusión fue el realizado por Fernández Quesada (2009: 149-162), quien al analizar los errores de traducción de una muestra formada por estudiantes de lenguas en el contexto del español como lengua materna vuelve a incidir en el empleo de los diccionarios seleccionados: «*Gran Diccionario Oxford [GDO] (2005)* y *Collins Dictionary [CD] (2003)*».

Por tanto, una vez acotado el campo de análisis procedemos a describir la metodología que hemos aplicado en nuestro estudio.

4. Metodología de análisis

Dado que realizar un estudio contrastivo de todos los equivalentes de traducción de las USE pertenecientes al campo de la informática recogidos en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües sobrepasaría los límites temporales y los recursos que tenemos a nuestro alcance, nos hemos decantado por un método de trabajo esencialmente descriptivo siguiendo la tradición metodológica de estudios previos (Rodríguez Reina, 2002; Roberts, 2004) basado en el análisis de muestras extraídas de la nomenclatura.

En consecuencia, nuestra muestra de análisis se circunscribirá a una serie de equivalentes de traducción propuestos en las entradas de las USE marcadas diatómicamente con el campo de la informática y recogidas en la sección de inglés-español tanto del *CU* como del *GDO*.

Por otro lado, consideramos pertinente que dicha muestra esté compuesta por sustantivos y por verbos. Desde un punto de vista morfosintáctico, el discurso de la informática, siguiendo un patrón similar al del resto de áreas de conocimiento, se caracteriza por el predominio de sustantivos, puesto que, por lo general, los conceptos tienden a tomar cuerpo en forma de nominalizaciones (Sager et al. 1980: 234). No obstante, conviene apuntar que en esta área de conocimiento los verbos son considerados elementos de extraordinaria importancia por



cuanto con ellos se expresan acciones que los usuarios deben ejecutar para llevar a cabo un determinado algoritmo con el programa informático que están manejando (Clavería et al. 2001: 99), razón que justifica la inclusión de los verbos en la muestra de USE.

Por tanto, del listado ofrecido por Ortego Antón (2012: 549-554), en el que se ofrecen las entradas marcadas diatécnicamente con informática y recogidas en ambas obras, escogemos aleatoriamente ocho sustantivos y cinco verbos, que constituirán nuestra muestra de análisis.

1	<i>file</i>
2	<i>flip-flop</i>
3	<i>hacker</i>
4	<i>hardware</i>
5	<i>machine code</i>
6	<i>OCR</i>
7	<i>patch</i>
8	<i>processor</i>

Tabla 1. Muestra de sustantivos

1	<i>display</i>
2	<i>quit</i>
3	<i>reboot</i>
4	<i>save</i>
5	<i>upload</i>

Tabla 2. Muestra de verbos

Una vez delimitada la muestra de análisis, hemos procedido a extraer los equivalentes de traducción que se ofrecen en cada uno de los diccionarios seleccionados, como puede constatarse en la Tabla 3. En la primera columna se ofrecen las USE en lengua inglesa, seguidamente los equivalentes recogidos exclusivamente en el *CU*, a continuación los equivalentes propuestos en ambas obras y en la columna de la derecha aquellos equivalentes registrados solamente en el *GDO*.

USE	CU	CU y GDO	GDO
<i>file</i>		fichero, archivo	
<i>flip-flop</i>	circuito basculante/biestable	flip-flop	
<i>hacker</i>		pirata informático	hacker
<i>hardware</i>		hardware, soporte físico	equipo
<i>machine code</i>	lenguaje de máquina		código máquina
<i>OCR</i>		LOC, ROC	

<i>patch</i>	ajuste		parche, patch
<i>processor</i>		procesador, unidad de proceso	
<i>display</i>	desplegar	visualizar	
<i>quit</i>	VT terminar	VI abandonar, VT abandonar	VI salir de, VT salir
<i>reboot</i>		reinicializar, reiniciar	
<i>save</i>	archivar	guardar	almacenar
<i>upload</i>	poner	subir	cargar

Tabla 3. Equivalentes propuestos en el *CU* y en el *GDO*

De la observación de la tabla se desprende que en la mayoría de ocasiones para una USE en lengua inglesa se ofrecen en cada una de las obras dos o más equivalentes, si bien no existen marcas de uso que expliquen qué equivalente escoger en función del contexto o del nivel discursivo.

A continuación, hemos verificado si el tratamiento conferido a dichos equivalentes se corresponde con el uso que llevan a cabo los usuarios de lengua española. Para ello, primeramente hemos cotejado el empleo de dichos equivalentes en dos corpus especializados: un subcorpus de *OPUS* y *Corpus Tècnic* del IU-LA.

El corpus *OPUS* es una colección de corpus paralelos compilados en la Universidad de Uppsala. Tiedermann (2012) señala que dicho corpus está compuesto de textos originales y de sus traducciones, generalmente procedentes de Internet, que se han convertido a formato XML y se han anotado. Además, se ofrece una interfaz para realizar las búsquedas, por lo que no es necesario descargar el corpus, si bien existe dicha posibilidad. En consecuencia, para este estudio hemos utilizado el subcorpus *OpenOffice*, disponible en 6 lenguas con un total de 15 combinaciones, de manera que circunscribiremos el análisis a la combinación de inglés-español, con aproximadamente 500 mil palabras en cada sección.

El *Corpus Tècnic* del IULA está compuesto por textos escritos en cinco lenguas diferentes (catalán, español, inglés, francés y alemán) pertenecientes a los campos de economía, derecho, medio ambiente, medicina e informática. Cada una de las áreas fue estructurada en diferentes subáreas por un especialista, a fin de que los textos pudieran recuperarse con mayor precisión temática (Cabré y Bach, 2004: 164).

	CA	ES	EN	FR	DE	TOTAL
Informática	655000	1227000	338000	194000	83000	2497000

Tabla 4. Palabras pertenecientes al campo de la informática en el *Corpus Tècnic*

La consulta de este corpus se realiza en línea a través de *BwanaNet*, una interfaz desarrollada por el IULA en catalán. En primer lugar, hay que escoger la lengua de búsqueda, en nuestro caso el inglés, y activar la pestaña relativa a consultar documentos paralelos. A continuación, hay que seleccionar el campo del saber y los subcampos disponibles así como definir cómo queremos obtener las concordancias: ± 5 palabras o el segmento completo. El motor de búsqueda rastrea 22 documentos, con un total de 266811 palabras. Uno de los obstáculos de esta interfaz está relacionado con la recuperación de ocurrencias, que se limita a 50, por lo que no es posible hallar la frecuencia de una USE en el corpus.

Seguidamente hemos corroborado el empleo de los equivalentes en el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Este corpus recoge las variedades estándar del español y actualmente contiene más de 170 millones de formas en su última versión (3.2.), que data de junio de 2008, procedentes de textos escritos (90 %) y orales (10 %). Ofrece cobertura de los diferentes campos del saber: ciencia, economía, política, ficción, etc. Fue diseñado para monitorizar la evolución de la lengua española en los últimos 25 años del siglo XX y, además, según Sánchez (2002; en McEnery et al., 2006)¹, a comienzos del siglo XXI se incluirían nuevos textos de los años 2000 a 2004. En este corpus hemos realizado las búsquedas a través de la interfaz en línea, acotando los resultados al campo de la informática, si bien también presentamos la frecuencia normalizada sin limitar los resultados al mencionado subcorpus.

A pesar de que en lengua española actualmente se ha publicado un nuevo corpus, *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*, un recurso en construcción que consta de algo más de 160 millones de formas, no hemos considerado pertinente su utilización para verificar el empleo de los equivalentes. Este recurso, en construcción, se compone de textos que proceden de un periodo comprendido entre 2001 y 2012 y las obras seleccionadas fueron publicadas en 2008 y 2009. Por tanto, una porción del léxico recogido en dicho corpus no podrá estar lematizado en los diccionarios que forman nuestro campo de aplicación. Además, la versión beta está actualizándose periódicamente con la introducción de nuevos datos, de manera que las búsquedas obtenidas están en continuo cambio y los resultados podrían verse alterados en función del momento en que se realizan las mencionadas búsquedas.

Por último, hemos confrontado los equivalentes de las USE seleccionadas con el empleo que se ofrece en el *Corpus del Español* (Davies, 2002), de ahora adelante *CdE*. Este corpus se completó en 2002 y se revisó posteriormente en 2007. Se compone de 100 millones de palabras cuyo uso abarca del siglo XII al siglo XX, de las cuales 40 millones pertenecen a los siglos XVIII, XIX y XX. En consecuencia, hemos circunscrito las búsquedas a textos que datan del siglo XX, que se clasifican según sean orales o pertenezcan a ficción, a la prensa o al ámbito académico.

5. Análisis y resultados

5.1. *OpenOffice*

En este corpus se evidencia el empleo de seis de las USE de la muestra en lengua inglesa, como se puede constatar en la Tabla 5.

USE	casos	frecuencia normalizada	equivalente	diccionario
<i>file</i>	50	100	archivo	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>hardware</i>	1	2	hardware	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>processor</i>	1	2	procesador	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>display</i>	6	12	visualizar	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>save</i>	11	22	guardar	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>upload</i>	1	1	cargar	<i>GDO</i>

Tabla 5. USE y equivalentes de traducción recogidos en el subcorpus *OpenOffice*

La escasa aparición de las USE de la muestra en este corpus técnico podría deberse a que ante el alto grado de especialización solo se recogen aquellas USE relacionadas con los comandos utilizados en el programa informático. Además, podemos afirmar que la mayoría de los equivalentes de traducción se corresponden con las propuestas en las entradas de ambos diccionarios (5), de hecho, solamente uno de ellos están únicamente registrados en el *GDO*.

5.2. *Corpus Tècnic* del IULA

Durante la consulta de este corpus constatamos que la alineación de los segmentos no se lleva a cabo con el debido rigor, por lo que no hemos encontrado equivalente en varias de las USE consultadas, que hemos señalado con el signo «?».

USE	equivalente	diccionario
<i>file</i>	archivo, fichero	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>hacker</i>	?	
<i>hardware</i>	hardware	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>machine code</i>	?	
<i>processor</i>	procesador	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>display</i>	ver mostrar visualizar reproducir	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>quit</i>	?	



<i>reboot</i>	reiniciar rearrancar	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>save</i>	guardar grabar	<i>CU</i> y <i>GDO</i>
<i>upload</i>	?	

Tabla 6. Equivalentes recogidos en el *Corpus Tècnic*

Por lo que respecta a los equivalentes, en seis de las USE se ofrecen equivalentes recogidos tanto en el *CU* como en el *GDO*, una cifra similar a la obtenida en *OpenOffice*, el subcorpus de *OPUS*.

No obstante, nos llama la atención el caso de «*OCR*», puesto que en este corpus se utiliza como equivalente el préstamo en español, «*OCR*», en tanto que en los diccionarios consultados se ofrece la adaptación en lengua española: «*LOC*» y «*ROC*».

5.3. *CREA*

Respecto a si el empleo de los equivalentes propuestos en el *CU* y en el *GDO* se registra en el *CREA*, procedemos a mostrar los resultados en la Tabla 7. Además, en la última columna se ofrece la frecuencia normalizada sin limitar los resultados al campo de la informática, con el objetivo de poder realizar un estudio comparativo entre los corpus de referencia del español seleccionados.

USE	equivalente	casos en informática	documentos	frecuencia normalizada
<i>file</i>	fichero (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	419	66	3.64
	archivo (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	1499	194	25.75
<i>flip-flop</i>	circuito basculante (<i>CU</i>)	-	-	-
	circuito biestable (<i>CU</i>)	1	1	0.00
	flip-flop (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	3	1	0.01
<i>hacker</i>	hacker (<i>GDO</i>)	24	9	0.38
	pirata informático (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	14	12	0.09
<i>hardware</i>	hardware (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	217	81	2.80
	soporte físico (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	3	3	0.32
	equipo (<i>GDO</i>)	909	267	250.48
<i>machine code</i>	lenguaje de máquina (<i>CU</i>)	7	1	0.05
	código máquina (<i>GDO</i>)	26	3	0.17
<i>OCR</i>	LOC (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	-	-	-

	ROC (CU y GDO)	-	-	-
patch	ajuste (CU)	60	26	22.90
	parche (GDO)	52	28	2.26
	patch (GDO)	-	-	-
proces- sor	procesador (CU y GDO)	400	126	4.69
	unidad de proceso (CU y GDO)	-	-	-
display	desplegar (CU)	23	11	3.27
	visualizar (CU y GDO)	73	26	3.30
quit	terminar (CU)	49	25	54.26
	abandonar (CU y GDO)	11	9	41.30
	salir (GDO)	92	51	147.13
reboot	reinicializar	2	1	0.01
	reiniciar (CU y GDO)	33	24	34.92
save	archivar (CU)	16	7	1.26
	guardar (CU y GDO)	131	54	18.86
	almacenar (GDO)	182	45	5.09
upload	poner (CU)	185	96	129.27
	subir (CU y GDO)	28	13	34.93
	cargar (GDO)	56	35	9.14

Tabla 7. Empleo de equivalentes de traducción en el CREA

De los 32 equivalentes propuestos en nuestra selección de diccionarios, el empleo de cinco de ellos no se registra en el CREA, que se corresponden con «circuito basculante», «LOC», «ROC», «patch» y «unidad de proceso». Por diccionarios, tres de estos equivalentes se proponen en ambos diccionarios («LOC», «ROC» y «unidad de proceso»), uno aparece solamente en el CU («circuito basculante») y otro en el GDO («patch»).

Además, la frecuencia de aparición de cuatro de los equivalentes se limite a un texto, por lo que consideramos que su uso es muy restringido. Dichos equivalentes se corresponden con «circuito biestable», «flip-flop», «lenguaje de máquina» y «reinicializar». Dos de ellos se recogen en ambas obras («flip-flop» y «reinicializar») y los otros dos únicamente en el CU («circuito biestable» y «lenguaje de máquina»).

La distribución de estos datos por porcentajes se presenta en el Gráfico 1, en el que se pone de manifiesto que un 16 % de los equivalentes de traducción incluidos en las entradas del CU y del GDO no se recoge en el CREA y, además, un 12 % se reduce a un solo texto, por lo que podríamos afirmar que no tenemos



constancia del empleo de más del 25 % de los equivalentes propuestos en ambas obras.

CREA



Gráfico 1. Usos recogidos en el *CREA* de los equivalentes registrados en el *CU* y en el *GDO*

Por diccionarios, en el *CU* se proponen 24 equivalentes de traducción, cuyo uso se ejemplifica en el *CREA*, tal y como se recoge en el Gráfico 2. De nuevo, los datos que se desprenden de dicho gráfico muestran que un tercio de los equivalentes propuestos en esta obra no se suelen utilizar en español.

CU_CREA



Gráfico 2. Usos recogidos en el *CREA* de los equivalentes registrados en el *CU*

Por lo que respecta al *GDO*, la distribución porcentual de los 24 equivalentes propuestos se ofrece en el Gráfico 3. En esta obra, la cifra de equivalentes de traducción propuestos de los que no tenemos constancia de uso disminuye hasta el 25 %.

GDO_CREA

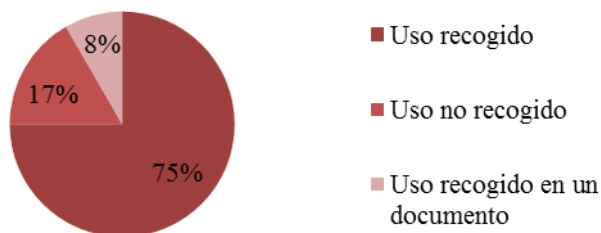


Gráfico 3. Usos recogidos en el *CREA* de los equivalentes registrados en el *GDO*

Si comparamos los resultados obtenidos, observamos que la media de inclusión de equivalentes se sitúa en el 72 %, de manera que la cifra de equivalentes cuyo uso se evidencia en el *CREA* es ligeramente superior en el *GDO* (75 %) que en el *CU* (67 %).

5.4. *CdE*

Los resultados que se obtienen de contrastar en el *CdE* la utilización de los equivalentes propuestos en el *CU* y en el *GDO* siguiendo una metodología similar a la empleada en el *CREA* se ofrecen en la Tabla 8.

USE	equivalente	casos en informá-tica	frecuencia normali-zada
<i>file</i>	fichero (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	73	3.20
	archivo (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	487	21.34
<i>flip-flop</i>	circuito basculante (<i>CU</i>)	-	-
	circuito biestable (<i>CU</i>)	1	0.04
	flip-flop (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	2	0.09
<i>hacker</i>	hacker (<i>GDO</i>)	2	0.09
	pirata informático (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	1	0.40
<i>hardwa-re</i>	hardware (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	32	1.40
	soporte físico (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	2	0.09
	equipo (<i>GDO</i>)	27	1.18
<i>machine code</i>	lenguaje de máquina (<i>CU</i>)	1	0.04
	código máquina (<i>GDO</i>)	1	0.04
<i>OCR</i>	LOC (<i>CU</i> y <i>GDO</i>)	-	-



	ROC (CU y GDO)	-	-
<i>patch</i>	ajuste (CU)	246	10.78
	parche (GDO)	86	3.77
	patch (GDO)	-	-
<i>proces- sor</i>	procesador (CU y GDO)	96	4.21
	unidad de proceso (CU y GDO)	3	0.13
<i>display</i>	desplegar (CU)	1	0.04
	visualizar (CU y GDO)	2	0.09
<i>quit</i>	terminar (CU)	-	45.53
	abandonar (CU y GDO)	-	30.28
	salir (GDO)	-	128.65
<i>reboot</i>	reinicializar (CU y GDO)	-	-
	reiniciar (CU y GDO)	1	0.04
<i>save</i>	archivar (CU)	-	0.57
	guardar (CU y GDO)	-	11.96
	almacenar (GDO)	5	0.22
<i>upload</i>	poner (CU)	-	93.59
	subir (CU y GDO)	-	28.52
	cargar (GDO)	-	8.33

Tabla 8. Empleo de equivalentes de traducción en el *CdE*

A la vista de estos resultados, nos llama la atención que los verbos se incluyen en el *CdE* con carácter general y, tras realizar varias búsquedas con colocados especializados, por ejemplo «salir» con «archivo», «programa» o «aplicación», el empleo de dichas unidades con significado especializado no se recoge en este corpus.

En consecuencia, de los 32 equivalentes de la muestra, observamos que la utilización de trece de ellos no se registra en este corpus. Por diccionarios, seis aparecen en ambos diccionarios («LOC», «ROC», «abandonar», «reinicializar», «guardar» y «subir»), cuatro únicamente en el *CU* («circuitos basculante», «terminar», «archivar» y «poner») y tres en el *GDO* («patch», «salir» y «cargar»).

Además, constatamos que la distribución por textos de varios de los equivalentes registrados en los diccionarios se limita a un único documento, ya se recoja el equivalente en ambos diccionarios («pirata informático» y «reiniciar»), solamente en el *CU* («circuitos biestable», «lenguaje de máquina» y «desplegar») o únicamente en el *GDO* («código máquina»).

La distribución de estos datos por porcentajes se presenta en el Gráfico 4. Se observa que solamente se muestran ejemplos del empleo del 40 % de los equivalentes de traducción de las USE del campo de la informática.

CdE

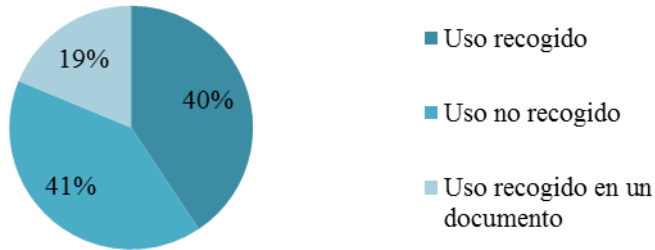


Gráfico 4. Usos recogidos en el *CdE* de los equivalentes registrados en el *CU* y en el *GDO*

Por diccionarios, los usos recogidos en el *CU* disminuyen al 37 % respecto a la tendencia general.

CU_CdE

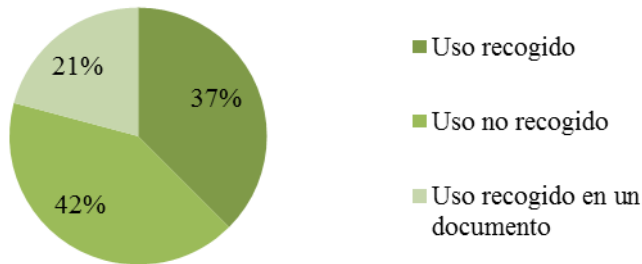


Gráfico 5. Usos recogidos en el *CdE* de los equivalentes registrados en el *CU*

Por lo que respecta al *GDO*, la distribución porcentual de los 24 equivalentes propuestos se muestra en el gráfico verde y constatamos que los usos de los equivalentes propuestos son superiores a la media, puesto que representan el 50 %.

GDO_CdE

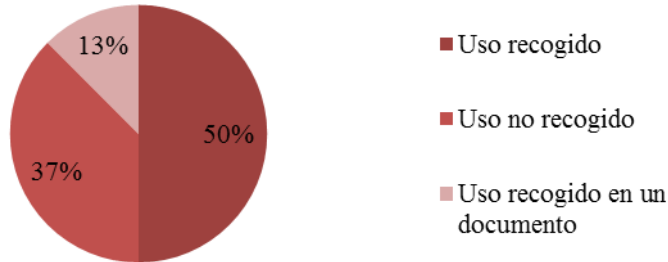


Gráfico 6. Usos recogidos en el *CdE* de los equivalentes registrados en el *GDO*

5.5. Comparativa de resultados

Son varios los equivalentes propuestos en el *CU* y en el *GDO* que no se recogen en los corpus analizados, de manera que sospechamos que los equivalentes de dichas USE no se emplearán en lengua española. Dichos equivalentes se corresponden con «circuito basculante» (*flip-flop*), «LOC» y «ROC» (*OCR*) y «patch» como equivalente de la misma denominación en lengua inglesa.

Además, tras contrastar los datos del *CREA* y del *CdE*, los siguientes equivalentes, «circuito biestable», «lenguaje de máquina» y «reinicializar», solo se recogen en un documento, por lo que constatamos que su uso es bastante limitado.

Por porcentajes, en un 12 % de los casos no tenemos constancia del empleo de los equivalentes propuestos y en casi un 10 % el empleo es dudoso a la vista de los resultados obtenidos, de manera que podemos afirmar que casi el 25 % de los equivalentes propuestos en la muestra no se emplean en lengua española.

Por otro lado, constatamos que las cifras de inclusión de los equivalentes en los corpus analizados son superiores en el *GDO* que en el *CU*, aunque mostramos cautela a la hora de decantarnos por uno u otro diccionario, puesto que habría que analizar otros parámetros como la inclusión y el marcado diatécnico de las USE.

Asimismo, atendiendo a los datos que se desprende del análisis de las frecuencias normalizadas en los corpus de referencia, en los casos en que se ofrecen dos o más equivalentes, observamos que en uno de los equivalentes propuestos la frecuencia de uso es superior, por ejemplo «archivo» predomina sobre «fichero». No obstante, en posteriores estudios sería interesante comprobar si la elec-

ción de una determinada USE está relacionada con una determinada variedad diatópica de la lengua española.

6. Conclusiones

Con los datos recabados y con los resultados obtenidos hemos extraído las conclusiones, que ponen de manifiesto los diversos obstáculos a los que están expuestos los usuarios de los diccionarios electrónicos bilingües y, en especial, los traductores e intérpretes.

Por un lado, el tratamiento conferido a los equivalentes de las USE del campo de la informática que se emplean en el discurso divulgativo en los diccionarios generales bilingües de inglés-español adolece de la deseada sistematicidad, puesto que aproximadamente un tercio de los equivalentes propuestos no suelen emplearse en lengua española, con los problemas que se derivan de este hecho para los usuarios de estas obras y, en especial, para los traductores e intérpretes, que se verán obligados a utilizar otras herramientas para corroborar si la información recogida en este tipo de obras se emplea en lengua española.

Por otro lado, en función de la obra que consulten, los usuarios encontrarán varias alternativas que, en ocasiones, no siempre se emplean en lengua española, por lo que una vez más incidimos en la importancia de complementar el uso de diccionarios generales bilingües con el contraste de los resultados en corpus de referencia, por ejemplo *CORPES XXI*.

En consecuencia, nuestra función como docentes va encaminada a mejorar en la medida de lo posible la formación documental de traductores e intérpretes, hasta que los editores en las nuevas ediciones de la obras solventen los obstáculos detectados en cuanto a los equivalentes de traducción propuestos.

7. Bibliografía

- Atkins, B. T. Sue y Krista Varantola. 1998a. Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use. @ B. T. S. Atkins, ed. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Traslators*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 9783484309883, pp. 21–81.
- Atkins, B. T. Sue y Krista Varantola. 1998b. Monitoring Dictionary Use. @ B. T. S. Atkins, ed. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Traslators*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 9783484309883, pp. 83–122.
- Boulanger, Jean-Claude. 2001. L'aménagement des marques d'usage technolectales dans les dictionnaires généraux bilingues. @ J. Pruvost, ed. *Les dictionnaires de la langue française*. Paris: Honoré Champion. ISBN 2130525156, pp. 247-271.



- Bowker, Lynne. 2012. Meeting the Needs of Translators in the Age of e-Lexicography. @ S. Granger y M. Paquot, eds. *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780199654864, pp. 379-397.
- Cabré, M^a Teresa y Carmen Bach. 2004. El corpus tècnic del IULA: corpus técnico especializado bilingüe. @ *Panace@*, 16/5: 173-176.
- Cabré, M^a Teresa et al. 2013. *Corpus Técnico*. Barcelona: IULA. Disponible en <<http://bwananet.iula.upf.edu/>> Consultado el 10-9-2014.
- Clavería, Gloria, Carmen Morales y Joan Torruella. 2001. La terminología informática en español. @ M. Bargalló et al., eds. *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. ISBN 8484240363, pp. 91-102.
- Corpas Pastor, Gloria, Jorge Leiva Rojo y María-José Varela Salinas. 2001. El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso. @ M. C. Alaya Castro, coord. *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. ISBN 9788481384307, pp. 239-273.
- Davies, Mark. 2002. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. Disponible en <<http://www.corpusdelespanol.org>> Consultado el 18-3-2014.
- Durán Muñoz, Isabel. 2010. Specialised Lexicographical Resources: a Survey of Translators' Needs. @ S. Granger y M. Paquot, eds. *eLexicography in the 21st century: New Challenges, New applications. Proceedings of ELEX 2009, Cahiers du Cendal*. Louvain-la-Neuve: Presses Universtaires de Louvaine-La-Neuve. ISBN 9782874632112, pp. 55-66.
- Fernández Quesada, Nuria. 2009. El diccionario bilingüe y los errores de traducción en los estudiantes de inglés como lengua 'c'. @ J. M. García Platero y M. A. Castillo Carballo, eds. *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. ISBN 9788497472982, pp. 149-163.
- Gallimberti, Beatriz y Roy Russel, eds. 2008. *Gran Diccionario Oxford: Español- Inglés, Inglés-Español*. 4^a ed. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780199547357.
- Hastings, Andrew. 2000. El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor. @ R. C. Gonzalo García y V. García Yebra, eds. *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. ISBN 9788477387480, pp. 109-122.
- Jessen, Anette. 1996. *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*. M. A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa. Disponible en <<http://www.ruor.uottawa.ca/en/handle/10393/4427>> Consultado el 10-9-2014.
- Josselin, Amélie. 2005. *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction. Disponible en <<http://theses.univ->



- lyon2.fr/documents/lyon2/2005/josselin_a#p=0&a=top> Consultado el 7-2-2014.
- Landau, Sydney I. 2001. *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. 2nd Edition*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 9780521785129.
- Mackintosh, Kristen. 1998. An Empirical Study of Dictionary Use in L2-L1 Translation. @ B. T. S. Atkins, ed. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Traslators*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 9783484309883, pp. 123-149.
- Meyer, Ingrid. 1988. The General Bilingual Dictionary as a Working Tool in 'Thème'. @ *Meta* 33/3: 368-376.
- Ortego Antón, María Teresa. 2012. *Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford*. Tesis doctoral. Soria: Universidad de Valladolid. ISBN 9788480218337. Disponible en <<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2022>> Consultado el 9-3-2014.
- Real Academia Española. 2014. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. Disponible en <<http://www.rae.es>> Consultado el 18-3-2014.
- Real Academia Española. 2001. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Disponible en <<http://www.rae.es>> Consultado el 18-3-2014.
- Roberts, Roda P. 1997. Using Dictionaries Efficiently. *38th Annual Conference of the American Translators Association*. San Francisco, California.
- Roberts, Roda P. 2004. Terms in General Dictionaries. @ J. M. Bravo Gozalo, ed. *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid. ISBN 9788484483182, pp. 121-140.
- Roberts, Roda P. y Amélie Josselin. 2005. Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux. @ H. Bejoint y F. Maniez, eds. *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. ISBN 9782729707828, pp. 324-348.
- Rodríguez Reina, M^a Pilar. 2002. Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de difícil solución. @ G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos, eds. *Panorama actual de la terminología*, Granada: Comares. ISBN 9788484445326, pp. 327-357.
- Schriften, Rob, Catherine Love y Gaëlle Amiot-Cadley, eds. 2009. *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*, 9^a ed. Barcelona: Random House Mondadori/Glasgow: Harper Collins Publishers. ISBN 9788425343179.
- Sager, Juan C., David Dungworth, y Peter F Mcdonald. 1980. *English Special Language. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter. ISBN 9783870970949.
- Sierra Soriano, Ascensión. 2001. *El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura*. Alicante: Editorial Club Universitario. ISBN



- Thoiron, Philippe. 1998. Place et rôle de la terminologie dans les dictionnaires bilingues non spécialisés. Le cas de la terminologie médicale dans le Dictionnaire Hachette-Oxford (français-anglais). @ S. Mellet y M. Vuillaume, eds. *Mots chiffrés et déchiffrés*. Paris: Honoré Champion. ISBN 9782852038943, pp. 621-650.
- Tiedemann, Jörg. 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. @ N. Calzolari et al., ed. *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*. Istanbul: European Language Resources Association. ISBN 9782951740877. Disponible en <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/463_Paper.pdf> Consultado el 18-3-2014.

¹ McEnery, Anthony, Xiao, Richard y Tono, Yukio. 2006. *Corpus Based Language Studies: An Advanced Resource Book*. London: Routledge. ISBN 9780415286237.